「譯」個眼神，千言萬語：
以《金瓶梅》譯本為例

張雅惠*

摘　要

翻譯為利用符號學機制重新建構異文化的一種過程；然，若從世界語意學的角度來思考，並非所有原文語言和目標語言皆能找到互為「對等關係」的符徵。本文旨在以對照分析法，從語意學視角出發，探討中國古典情色小說《金瓶梅》西班牙語譯本中有關各種「眼神」的翻譯。首先，我們援引二十世紀符號學大師尤里•洛特曼 (Iury Lotman, 1922-1993) 提出的「跨文化對話」概念，並論其在翻譯學運用之現象。接著，透過《金瓶梅》原文和譯本中「眼神」詞彙的比較，進一步觀察兩者間功能性、語意和文化置換之情況。

關鍵詞：符號學、世界語意學、金瓶梅、尤里•洛特曼、眼神

* 廈門大學歐洲語言文學系

One Look is Worth More Than a Thousand Words
Jin Ping Mei as an Example

Chang, Ya-Hui*

Abstract

Translation is inherently a semiotic mechanism in the cultural processes. However, in universal semantic categories, it's not always easy to find a correspondence in different languages. This article presents a contrastive analysis of a number of terms belonging to the semantic field of the act of looking in a Chinese erotic novel *Jin Ping Mei* and its Spanish version. We will consider Iuri M. Lotman's conception of intercultural dialogue from the viewpoint of the Translation Studies. The main aim of this study is to observe the operation, exchanges and reproduction processes of cultural sense through the contrastive analysis of the words related to the act of looking.

Keywords: semiotic mechanism, semantic field, *Jin Ping Mei*, Iuri M. Lotman, act of looking.

* Department of European Languages & Literatures, Xiamen University

Una mirada dice más que mil palabras
En torno a la traducción de *Jin Ping Mei*

Chang, Ya-Hui*

Resumen

La traducción es un mecanismo semiótico inherente a los procesos culturales, sin embargo, si pensamos desde una categoría semántica universal no siempre se encuentra una correspondencia sencilla entre las lenguas. El presente artículo tiene por objeto realizar un análisis contrastivo, desde el campo semántico, del acto de mirar en la novela erótica china *Jin Ping Mei* y su traducción castellana. Este artículo, en primer lugar, presentará la concepción de los diálogos interculturales postulada por Iuri M. Lotman desde el punto de vista de la traductología. Posteriormente, se fija en la traducción de los vocablos relacionados con el acto de mirar, la finalidad es observar el funcionamiento, los intercambios y los procesos de reproducción del sentido cultural.

Palabras claves: mecanismo semiótico, campo semántico, *Jin Ping Mei*, Iuri M. Lotman, acto de mirar.

* Departamento de Lenguas y Literaturas Europeas, Universidad de Xiamen

1. Introducción

Este trabajo pretende ahondar en cómo el sentido de la vista y el movimiento de los ojos asumen papeles fundamentales en la evocación y el flujo del deseo en la novela erótica. Así, en el presente artículo proponemos una aproximación al sentido de la vista partiendo de ciertos términos relacionados con el acto de mirar.

El lenguaje, sin duda, entra en contacto con los diferentes elementos de comunicación y proporciona una gran variedad de funciones en el esquema de la comunicación[1]. Sin embargo, las señales emitidas y recibidas por los cinco sentidos —vista, olfato, gusto, tacto y oído— pueden ser más poderosos que la propia habla, especialmente en el juego de la seducción (Chang, 2016: 133-134). En cualquier caso, y pese a que cada una de estas percepciones aporta una función específica, muchos teóricos coinciden con señalar que el sentido de la vista desempeña el papel principal (Berger, 1972: 7; Freud, 1978: 191; Havelock Ellis, 1961: 54; Morris, 2004: 45).

El presente estudio toma como herramientas de análisis la concepción de la Hermenéutica y de la "semiosfera", planteada por Yuri Lotman (1996). Asimismo, es importante mencionar el concepto del "bagaje cultural",

[1] Hay ciertos lingüistas y filólogos, específicamente Ferdinand de Saussure y Roman Jakobson, que hacen hincapié en las funciones del lenguaje y manifiestan teorías propias. Jakobson, gracias al concepto saussuriano sobre la ciencia del lenguaje, plantea este modelo de teoría de la comunicación según el cual el proceso de comunicación lingüística implica seis factores básicos: emisor, receptor, mensaje, código, contacto y contexto, que establecen un esquema de seis funciones: emotiva, conativa, poética, metalingüística, fática y referencial. El discurso, el acto verbal, es un acontecimiento que efectúa la transición de una Lingüística del código a una del mensaje (Jakobson & Morris, 1967; Saussure, 2007).

expuesto por Bajtín en “El problema del contenido, el material y la forma en la creación literaria” de *Teoría y Estética de la Novela*, donde expone cómo dicho bagaje cultural afecta a los receptores al llevar a cabo interpretaciones de textos (1989: 30). De esta manera, la lengua fuente debe ser “engendrada” (Barthes, 1972: 66), para elaborar así un segundo lenguaje por encima del primero, produciendo una coherencia de signos.

Por otro lado, según Lotman, la semiosfera “es el espacio semiótico fuera del cual es imposible la existencia misma de la semiosis” (1996: 21-42). Dicha idea se aplicará, posteriormente, a la traducción, que es considerada como el dinamismo cultural donde no solo encontramos un intercambio entre distintos lenguajes, sino que también aparecen ambos sistemas semióticos (semiosferas). De este modo la traducción interfiere el funcionamiento de los intercambios y de los procesos de reproducción del sentido cultural, conformando un mecanismo semiótico.

2. Utillaje conceptual y corpus analizado

La traductología desde hace varias décadas es un área de estudio relevante. Así, Susan Bassnett señala en *Translating Studies* las palabras de A. Lefevere para explicar la dificultad de la equivalencia en la traducción: “No two languages are every sufficiently similar to be considered as representing the same social reality. The world in which different societies live are distinct worlds, not merely the same world with different labels attached” (2002: 13).

En este sentido, a pesar de que algunas acciones humanas son

comunes a las distintas semiosferas, el abanico de términos que señalan el acto de mirar y que cada lengua actualiza en su léxico es diferente en un idioma y en otro. Es decir, los mecanismos semióticos no siempre tienen equivalencia entre el texto original (TO) y el texto meta (TM).

El corpus de estudio que vamos a utilizar en este trabajo, como indicamos a continuación, está formado por el original de la novela *Jin Ping Mei*, de Lanling Xiaoxiao Sheng, una de los textos más "obscenoso" (Hu, 1986: 43)[2] de la literatura china. *Jin Ping Mei*, al igual que otras grandes obras clásicas, estaba manuscrita lo que hace que nos encontremos con varias versiones del mismo texto; hemos elegido, entre las tres ediciones, *Jin Ping Mei ci hua* 《金瓶梅詞話》 (1617), considerada actualmente la más antigua y también la más completa. De ella, existen cuatro tipos de copias, editadas por Guyi Xiaoshuo Kanxinghui, Gujikanxingban, Daianban y Lianjing. Así como, la publicación del *Jigen dō*, editada por *Kobayashi minoru iya* 小林實彌 que imprimió en 1963 la editorial *Daian kabushikigaisya* 大安株式會社, edición seleccionada para el corpus de nuestro trabajo (TO)[3].

Jin Ping Mei, a partir del siglo XIX, ha sido traducida a varias lenguas, lo que ha supuesto un continuo incremento de su popularidad. En castellano, se publicaron dos traducciones en 2010. Una es traducción directa del chino, a cargo de Alicia Relinque, titulada *Jin Ping Mei en Verso y en Prosa*,

[2] Hu Shi opina que esta novela erótica no puede considerarse como "literatura" debido a que "las relaciones amorosas entre hombres y mujeres eran demasiado brutales e irracionales" (1986: 43).

[3] En China no se unifica las normas del uso de puntuación hasta el siglo XX, así, en cuanto al uso de puntuación, utilizamos la adaptación de Mei Jie (Lanling Xiaoxiao Sheng, 2007).

publicada por la editorial Atalanta, en dos volúmenes en 2010 y 2011, respectivamente. La otra, titulada *Flor de Ciruelo en Vasito de Oro*, es una traducción indirecta (del inglés, del francés y del alemán, de diferentes ediciones), realizada por Xavier Roca-Ferrer y publicada por la editorial Destino.

Manel Ollé comenta ambas traducciones de esta manera: Si comparamos las dos traducciones, nos damos cuenta que la versión de Relinque, a diferencia de lo que sucede en la otra, no resume ni omite los pasajes o los referentes complejos, esquiva anacronismos o errores, prologa y anota el texto con erudita precisión exacta (2011: 7). En este sentido, consideramos que podría ser una de las versiones más completas y más cercana a la original. Esta es la razón por la que elegimos *Jin Ping Mei en Verso y en Prosa* como fuente de referencias (TM).

3. El campo semántico del acto de mirar

Las miradas, gracias a sus "échanges silencieux", junto con el lenguaje, pueden expresar con viveza y exactitud numerosos afectos en un contexto comunicativo: "L'interaction verbale en face à face ne prend sens que dans un système plus large, un vaste contexte communicationnel fondé sur les mouvements du corps et les regards. Sans ces échanges silencieux, la parole serait muette" (Kaufmann, 1995: 108). En otras palabras, normalmente la seducción sucede inmediatamente después del acto de mirar, miradas que invitan al objeto de deseo al territorio de la sensualidad.

En *Jin Ping Mei*, la conexión a través de la mirada suele ocupar un

papel fundamental en todas las relaciones sexuales, dado que en los primeros momentos del encuentro, los seductores practican una estrategia basada en el juego de las apariencias como proceso comunicativo principal. En esta obra, mirar no es solo un acto silencioso, sino también un acto dinámico, que se despliega de numerosas maneras; por ejemplo, mirar de arriba abajo, mirar a escondidas, mirar con atención, mirar de reojo, lanzar una mirada aquí y allá, etcétera.

3.1. Radicales 目 (*mu*, los ojos) y 見 (*jian*, mirar)

Con la finalidad de indagar en esta cuestión es necesario indicar que la estructura semántica del mecanismo lingüístico chino suele asociarse con el radical, un componente determinante para el significado de los caracteres. En general, el sentido de la escritura china se puede comprender por "los componentes"[4] de un carácter o por el propio carácter. Así, trataremos de concentrarnos en los caracteres, construidos a través de los componentes semánticos, es decir, en los radicales relacionados con el acto de mirar. Martínez-Robles señala en *La Lengua China: Historia, Signo Y Contexto: Una Aproximación Sociocultural* el papel que el radical ocupa en un carácter.

> [...] los radicales, que aportan contenido semántico a la gran mayoría de los caracteres chinos. En su conjunto, constituye un sistema de

[4] Rovira Esteva informa en *Lengua y Escritura Chinas: Mitos y Realidades* que hay tres tipos de componentes gráficos: las partes semánticas, las partes fonéticas y las partes simbólicas (Rovira Esteva, 2010: 50).

> clasificación muy heterogéneo que, no obstante, ofrece mucha información sobre las relaciones humanas en la sociedad china tradicional (Martínez-Robles, 2007: 244).

En *Shuowen Jiezi* 說文解字 (Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos)[5], el carácter 目 (*mu*) se refiere al "ojo humano" y el otro 見 (*jian*), al "acto de mirar" (Institute of linguistic Sinica, 2010).

Ciruela Alférez pone de relieve en su libro *Historia de la Lingüística China* que el pensamiento lingüístico tradicional chino se ha estructurado durante siglos en torno a las mismas ideas y a los mismos textos clásicos, interpretándolos y reinterpretándolos hasta la saciedad; en el presente trabajo vamos a relizar el análisis tomando la semiosfera china como elemento diferenciador (2004: 6).

En esta línea de pensamiento, exponemos la siguiente tabla donde de forma paralela se reflejan en ambos caracteres el desarrollo lingüístico de cuatro variedades gráficas (hueso oracular 甲骨文, *Dazhuan* 大篆, *Xiaozhuan* 小篆 y moderno 楷書).

[5] *Shuowen Jiezi*, atribuido a Xu Shen en la época Han (206 a.C.-220), ofrece una sistematicidad en los estudios lingüísticos clásicos.

Figura 1. Los caracteres 目 y 見

	Hueso oracular 甲骨	*Dazhuan* 大篆	*Xiaozhuan* 小篆	Moderno 楷書
El ojo (*mu*)				目
Mirar (*jian*)				見

Por lo tanto, ambos radicales aportan una importante carga de significación sobre el sentido de la vista; de este modo, para estudiar las formas de ver, hay que concentrarse específicamente en los caracteres que contienen el sentido del acto de mirar y que pertenecen a este radical semántico. Según el *Chongbian guoyu cidian xiudingben* 《重編國語字典修訂本》 (Diccionario lexicográfico chino), hay más de doscientos caracteres que corresponden a los radicales 目 y 見 (Ministerio de Educación de la República de China (Taiwán), 1997).

Jin Ping Mei presenta una abundante riqueza léxica sobre el acto de mirar, donde cada léxico despliega en el discurso un abanico de términos con distintos matices e intensidades semánticas, tales como 目, 見, 看 (*kan*), 睜(*zheng*), 眼 (*yan*), 覷 (*guan*), 睛 (*jing*), 瞧 (*qiao*), (*suo*) y 睨 (*ni*). La sensualidad, la frescura y el misterio suelen encerrarse en los espacios silenciosos a través de los actos de visión. A continuación, tratamos de realizar un análisis comparativo de varios tipos de miradas.

3.2. Un golpe de vista: 看 (*kan*)、見 (*jian*)

El "golpe de vista" es uno de los modos de mirar más destacados en *Jin Ping Mei*, puesto que muchos personajes seductores atraen de forma

repentina la mirada del individuo al que observan. Generalmente, se utilizan los términos 見 y 看 (*kan*, mirar) para expresar esta mirada que se muestra de manera impetuosa.

Ambos términos, en general, se interpretan en español como "ver, observar o mirar" (Comité de Gran Diccionario de Chino, 2010: 468-469). Sin embargo, según el desarrollo de la escritura del carácter 看 (Figura 2), observamos cómo la forma de *xiaozhuan* presenta una mano colocada sobre un ojo.

Figura 2. El carácter 看

	Huesos oracular 甲骨	*Dazhuang* 大篆	*Xiaozhuan* 小篆	Moderno 楷書
Mirar (*kan*)	---	---		

* "---" se refiere a que este carácter no tiene estas formas de escritura.

Por ejemplo, en el fragmento que sigue, la expresión "*huiguolian lai kan* 回過臉來看 (girar la cabeza y mirar)" explica indirectamente el significado de la expresión española "giró la cabeza y de pronto se encontró con". En este caso, el TM señala, en lugar del acto de mirar, la coincidencia del encuentro.

TO:	回過臉來看，却不想是個美貌妖嬈的婦人。(cap. 2: 29).
TM:	[...] giró la cabeza y de pronto se encontró con una hermosa y atractiva mujer (Erudito de las carcajadas, 2010: 124).

En los ejemplos que siguen, el acto de mirar "見 (*jian*)" y "看見 (*kanjian*)" se traduce al español con el verbo "ver", sin más contexto ni explicaciones.

TO:	慌的陳經濟扭頸回頭，猛然一見，不覺心蕩目搖，精魂已失。(cap. 18: 247).
TM:	Cuando el joven giró el cuello y la vio, sin poderlo controlar su corazón se aceleró, sus ojos temblaron, y su espíritu escapó de su cuerpo (Erudito de las carcajadas, 2010: 449).

TO:	西門慶正在廳上，看見夾道內玳安領著那個五短身子 [...] (cap. 74: 1231).
TM:	Ximen Qing estaba en el salón principal cuando vio pasar a Dai'an por la galería escoltando a una muchacha menuda y graciosa [...](Erudito de las carcajadas, 2010: 846).

En muchas ocasiones, en la lengua china se utiliza la redundancia, cuyo uso da como resultado un efecto de acumulación. Por ejemplo, en el siguiente fragmento se despliegan un abanico de términos con distintos matices e intensidades semánticas: 見, 觀 (*guan*, observar), 看. Asimismo, el TM es considerado como una traducción fiel ya que mantiene el efecto redundante del TO con una serie de verbos sinónimos: "divisar, mirar y contemplar".

En cambio, como indica la definición lexicográfica del *Diccionario de la*

Lengua Española de la RAE, el verbo “divisar” podría transmitir algo más que el 見 del TO: “Ver, percibir, aunque confusamente, un objeto” (RAE, 2014).

Por su parte, nos parece interesante señalar que el TM realiza una “compensación añadiendo” (Torre, 1994: 132) esta unidad de expresión “contemplándola y contemplándola”, que señala una continuidad en la acción.

TO:	當下李衙內[...]一見那長挑身材婦人，不覺心搖目蕩，觀之不足，看之有餘。(cap. 90: 1530).
TM:	El hijo del oficial Li había divisado a una mujer alta y esbelta. Sin poderse controlar, su corazón se alteró y sus ojos se turbaron. No podía dejar de mirarla, y ansiaba seguir contemplándola y contemplándola (Erudito de las carcajadas, 2011: 1347).

3.3. Una mirada de larga duración

La idea de que la seducción transmitida por una mirada fija implica otra estrategia de seducción coincide con las palabras de Ruiz Pérez y Matas Caballero: “Los ojos no son sólo ojos porque ven, sino ojos porque los miran, y de ellos emana la fuerza de la seducción en forma de lazos sutiles que aprisionan al enamorado” (Ruiz Pérez & Matas Caballero, 1993: 324). En la lengua china, generalmente destaca el mantenimiento de la posición tensa de los párpados o la inmovilidad de las pupilas para plasmar la fijación de la mirada.

En los siguientes ejemplos, tenemos en cuenta una unidad de expresión "*zhengyan guankan* 睜眼觀看", donde los cuatro términos muestran el principal rasgo lingüístico que conlleva el radical 目. Como hemos visto en el desarrollo del carácter 看 en el apartado anterior, la siguiente tabla presenta los términos de "睜", "眼" y "觀".

Figura 3. Los caracteres 睜, 眼 y 觀

	Huesos oracular 甲骨	*Dazhuang* 大篆	*Xiaozhuan* 小篆	Moderno 楷書
Abrir (*zheng*)	---	---	---	睜
Los ojos *(yan)*	---	---		眼
observar *(guan)*	---	---		觀

* «---» se refiere a que este carácter no tiene estas formas de escritura.

Por su parte, esta unidad de expresión "睜眼觀看" se puede dividir en dos componentes: 睜眼 (abrir los ojos) y 觀看 (mirar, ver), que exponen, a grandes rasgos, un sentido imbricado.

Como se puede observar, es difícil alcanzar la equivalencia formal en el TM, debido a las limitaciones lingüísticas. En este sentido, D'amore escribe:

> El traductor debe proceder con precaución siempre, pero no debe tener miedo de intentar producir versiones innovadores de textos innovadores o que se desvían de las normas de los cánones. Se puede

encontrar inspiración en la obra de un sinnúmero de escritores quienes escriben en distintas variedades de nuestra lengua meta (D'amore, 2010: 41).

Por lo tanto, proponemos indagar en la manera de llevar a cabo el TM ante la misma expresión "睜眼觀看". En la siguiente frase, dicha unidad se traduce sencillamente con el verbo "observar".

TO:	西門慶睜眼觀看那婦人。(cap. 7: 91).
TM:	Ximen Qing observó a aquella mujer [...] (Erudito de las carcajadas, 2010: 213).

En el siguiente caso, nos parece interesante que el TM tienda a reproducir el TO casi en todos sus aspectos. No obstante, mucho más directa es la explicación en español, en la que el adverbio "bien" destaca sobre la densidad de la mirada, y la preposición "para" ayuda a denotar el motivo de la acción: "abrió bien los ojos".

TO:	西門慶睜眼觀看他 [...] (cap. 61: 949).
TM:	Ximen Qing abrió bien los ojos para contemplarla (Erudito de las carcajadas, 2011: 352).

Por otro lado, el TM del siguiente ejemplo se interpreta "睜眼看" de otra forma: "observó con los ojos abiertos" y además añade el adverbio "de

par en par” connotando, así, la de intensidad de la mirada.

TO:	西門慶睜眼看着那婦人[...] (cap. 3: 46).
TM:	Ximen Qing observó a la mujer con los ojos abiertos de par en par (Erudito de las carcajadas, 2011: 148).

Observamos ahora, sin embargo, otra forma de expresión sobre la mirada de larga duración: “*buzhuaijing zhi kan* 不轉睛只看 (no mover los ojos y mirar)”. El término “睛” se refire a “las pupilas y a los ojos” (Ministerio de Educación de la República de China (Taiwán), 1997). La tabla de abajo presenta el desarrollo de su escritura.

Figura 4. El carácter 睛

	Huesos oracular 甲骨	*Dazhuang* 大篆	*Xiaozhuan* 小篆	Moderno 楷書
Los ojos, las pupilas (*jing*)	---	---		

* «---» se refiere a que este carácter no tiene estas formas de escritura.

En este caso, la traductora, en algunas ocasiones, se aleja del original mediante soluciones que priorizan distintos matices.

TO:	這西門慶且不看他女兒，不轉睛只看婦人。(cap. 37:541).
TM:	Pero en lugar de mirar a la joven, Ximen Qing no podía apartar los ojos de la mujer (Erudito de las carcajadas, 2010: 865).

3.4. *L'art du voir sans voir*

La variedad del movimiento de los ojos se pone de relieve en el siguiente texto, pues no podemos pasar por alto "*l'art du voir sans voir*", que a diferencia de la contemplación, es una estrategia de simulación que utilizan los seducidos para no descubrir la impresión que el proceso de seducción les causa en su interior (Kaufmann, 1995: 113). Tal acción se muestra en el acto sutil de las miradas.

> L'art du voir sans voir est fondé sur la maîtrise de la fixité du mouvement. Le regard fixé n'est pas interdit, mais à la condition qu'il se pose sur un point indiscutablement neutre pour tous les observateurs (Kaufmann, 1995: 115).

Desmond Morris explica este tipo de mirada de soslayo del siguiente modo: "This is used to steal a look at someone without being seen to do so. It is also used as a deliberate signal of shyness when it becomes a sign of coyness" (Morris, 2004: 54).

En *Jin Ping Mei*, se expresa en lengua china esta mirada furtiva mediante los caracteres que llevan el radical 目, tales como 瞁 (*suo*) y 睨 (*ni*). Los dos tienen un sentido similar, que se refiere a una mirada disimulada que es dirigida por encima del hombro, hacia un lado y sin volver la cabeza (Ministerio de Educación de la República de China (Taiwán), 1997; Sun, 2004: 600, 794).

Figura 5. Los caracteres 睃 y 睨

	Huesos oracular 甲骨	*Dazhuang* 大篆	*Xiaozhuan* 小篆	Moderno 楷書
Mirar de reojo (*suo*)	---	---		睃
Mirar de reojo (*ni*)	---	---		睨

* «---» se refiere a que este carácter no tiene estas formas de escritura.

Sin embargo, el verbo "睃" (mirar de reojo) tiene en común el designar el acto de mirar de forma general, incidiendo en que no se dirige la vista de manera directa hacia alguien. En el TM de los dos siguientes ejemplos observamos que la traductora se inclina por señalar el rasgo furtivo (偷 *tou*) de la mirada.

TO:	竹山席間偷眼__視婦人，粉粧玉琢，嬌豔驚人。(cap. 17: 235).
TM:	Zhushan osó mirarla a hurtadillas [...] (Erudito de las carcajadas, 2010: 427).

TO:	那婆娘也把眼來偷__西門慶 [...] (cap. 3: 49).
TM:	[...] ella observaba a hurtadillas la prestancia de él [...] (Erudito de las carcajadas, 2010: 154).

En los siguientes ejemplos, el TM no presenta la dirección realizada por los ojos, sino que se ejerce "una adaptación de categoría de pensamiento" en término de Torre: "atraían la mirada" (1994: 130).

TO:	［宋蕙蓮］在上邊遞茶遞水，被西門慶__在眼裡。(cap. 22: 310).
TM:	[Song Huilian] atraía la mirada de Ximen Qing cada vez que le servía agua o té (Erudito de las carcajadas, 2010: 534).

Otro sinónimo 睨 aparece en el siguiente ejemplo. Pero, en primer lugar, es importante señalar uno de los sentidos metafóricos del término 秋波. Así, al consultar el *Chongbian guoyu cidian xiudingben* 《重編國語字典修訂本》 (Diccionario lexicográfico chino), observamos un doble sentido. En el primero significa las olas del otoño; en el segundo, que se deriva del anterior, se refiere a los ojos tan claros como el agua del otoño (Ministerio de Educación de la República de China (Taiwán), 1997). No obstante, el TM aplica la traducción literal añadiendo el adjetivo "amorosas" para explicar y trasladar el sentido metafórico del término 秋波.

Subrayamos que en este pasaje el TM presenta claramente la dirección de los ojos: "de reojo".

TO:	[...] 不覺桃花上臉，秋波斜睨。(cap. 27:390).
TM:	[...] apenas sentía el rubor de melocotón ascendiendo a sus mejillas, y le lanzaba sus miradas amorosas de reojo (Erudito de las carcajadas, 2010: 644).

Si seguimos las referencias anteriores, percibimos que el término 睨,

que se traduce como “lanzar la mirada de reojo” y “mirar de reojo”, señala lo oblicuo de la mirada. Por otro lado, el término se interpreta como “lanzar continuas miradas” y “observar” lo que le aporta un sentido más amplio.

4. Conclusión

El análisis de las unidades léxicas que expresan el acto de mirar en la escena erótica de *Jin Ping Mei* y su traducción española ha puesto de manifiesto que el acto de mirar es una construcción que viene determinada por las diversas semiosferas. Ciertamente, existen referencias comunes en el mirar, pero cada cultura las modifica y expresa de manera distinta.

En la lengua china, la mayoría del vocabulario que está compuesto por los radicales 目 y 見, se construye en torno al sentido de “mirar”. A través del análisis, descubrimos que la lengua china tiene mayor riqueza léxica sobre tal acto, es decir, cuenta con numerosas formas para transmitir las miradas, tales como 見, 看, 觀, 睜眼觀看, 不轉睛只看, y 睨. En cambio, en la traducción de *Jin Ping Mei*, observamos que la lengua castellana posee menos términos para indicar tal acto lo que hace que la traducción se incline mayoritariamente a interpretarlo a través de una equivalencia dinámica.

Asimismo, es necesario hacer notar cómo la lengua china, gracias a su carácter pictográfico, produce una estética particular que el TM jamás puede alcanzar. Por ejemplo, en el TO se pueden presentar una serie de vocablos que contienen el radical 目 o 見 para destacar el valor enfático

del acto de mirar; sin embargo, al TM en español le resulta difícil llevar a cabo un calco literal.

En definitiva, la estructura semántica del mecanismo lingüístico chino suele asociarse con el radical y, por esta razón, el componente del carácter aporta indicios esenciales para una mejor interpretación literaria. En general, todas las unidades estudiadas podrían considerarse adecuadas, pues mantienen vínculos de equivalencia con respecto al original; sin embargo, es poco posible conseguir una equivalencia total (Bassnett McGuire, 2002: 23) en la traducción. Como hemos podido comprobar, el estudio del mecanismo semiótico que expresa el acto de mirar constituye un campo de investigación que vierte luz sobre la capacidad de las palabras de construir sigfnicados culturales a través de la semiosfera.

Bibliografía

Bajtín, Mijail Mijaïlovich. “El Problema del Contenido, el Material y la Forma en la Creación Literaria”. *Teoría y Estética de la Novela*. Madrid: Taurus, 1989.

Barthes, Roland. *Crítica y Verdad* (J. Bianco, Trad.). Buenos Aires: Siglo XXI, 1972.

Bassnett McGuire, Susan. *Translation Studies* (3 ed.). London: Routledge, 2002.

Berger, John. *Ways of Seeing*. London: British Broadcasting Corporation, 1972.

Chang, Yahui. *Del Erotismo a la Seducción en Jin Ping Mei*. (Doctorado), Universidad de Granada, Granada. 2016.

Ciruela Alférez, Juan José. *Historia de la Lingüística China.* (Doctorado), Universidad de Granada, Granada. 2004.

Comité de Gran Diccionario de Chino. *Gran Diccionario de Chino* (1 ed. Vol. 9). Chengdu: Sichuan Cishu, 2010.

D’amore, Ana María.. “Traducción en la zona de contacto”. *Mutatis Mutandis, 3*.1 (2010): 30-44.

Erudito de las carcajadas. *Jin Ping Mei en Verso y en Prosa* (A. Relinque Eleta, Trad. Vol. 1). Girona: Atalanta, 2010.

Erudito de las carcajadas. *Jin Ping Mei en Verso y en Prosa* (A. Relinque Eleta, Trad. Vol. 2). Girona: Atalanta, 2011.

Freud, Sigmund. *Obras Completas de Sigmund Freud*. Buenos Aires: Amorrortu, 1978.

Havelock Ellis, Henry. *Psychology of Sex: a Manual for Students*. New York: Emerson, 1961.

Hu, Shi. "Da Qian Xuantong shu" 〈答錢玄同書〉 (Una respuesta a Qian Xuantong). *Wenxue gailiang chuyi* 《文學改良芻議》 (Propuesta de la renovación literaria). Vol. 3. Taipei: Yuanliu. (1986): 43-53.

Jakobson, Roman, & Morris, Hallen. *Fundamentos del Lenguaje*. Madrid: Ciencia Nueva, 1967.

Kaufmann, Jean-Claude. *Corps de Femmes Regards d'hommes: Sociologie des Seins Nus*. Paris: Nathan, 1995.

Lanling Xiaoxiao Sheng. *Jin Ping Mei ci hua*《金瓶梅詞話》(Vol. 1-5). Tokio: Daian kabushikigaisya, 1963.

Lanling Xiaoxiao Sheng. *Jin Ping Mei ci hua*《金瓶梅詞話》(Mei Jie Ed. Vol. 1-3). Taipei: Liren, 2007.

Lotman, Yuri Mijaílovich. *La Semiosfera. I. Semiótica de la Cultura y del Texto* (D. Navarro, Trad. Vol. 1). Madrid: Cátedra, 1996.

Martínez-Robles, David. *La Lengua China: Historia, Signo y Contexto: Una Aproximación Sociocultural*. Barcelona: Editorial UOC, S.L, 2007.

Morris, Desmond. *The Naked Woman: a Study of the Female Body*. New York: Thomas Dunne Books, 2004.

Rovira Esteva, Sara. *Lengua y Escritura Chinas: Mitos y Realidades*. Barcelona: Bellaterra, 2010.

Ruiz Pérez, Pedro, & Matas Caballero, Juan. "De literatura y seducción". *Contextos*, (1993): 317-346.

Saussure, Ferdinand de. *Curso de Lingüística General* (A. Alonso, Trad.). Buenos Aires: Losada, 2007.

Sun, Yizhen. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Beijing: Shangwn, 2004.

Torre, Esteban. *Teoría de la Traducción Literaria*. Madrid: Síntesis, 1994.

Referencias de recursos electrónicos

Institute of linguistic Sinica. (2010). *Souwen jiezi* 《搜文解字》 (Corpus de la lengua china) <http://words.sinica.edu.tw/>

Ministerio de Educación de la República de China (Taiwán). (1997). *Chongbian guoyu cidian xiudingben* 《重編國語字典修訂本》 (Diccionario lexicográfico chino) Ministerio de Educación de la República de China (Taiwán) (Ed.) <http://dict.revised.moe.edu.tw/>

Ollé, Manel. (2011). Algo más que un clásico del erotismo. En *Revista de Libros*, (177). <www.revistadelibros.com/>

RAE. (2014). *Diccionario de la Lengua Española*. <http://www.rae.es/>